

'Poeta optimo genio politico'

Interprétations politiques de la poétique d'Euripide durant la première modernité.

Alexia Dedieu, doctorante à l'université Grenoble Alpes

Dans la préface qu'il écrit à sa traduction latine des *Phéniciennes* d'Euripide en 1592, l'enseignant humaniste hongrois et correspondant de guerre Nicolas Gabelmann (Miklos Gabelmann) fait l'éloge de la poétique d'Euripide qu'il qualifie de *'poeta optimo genio politico'*. Cette remarque est à l'image de la plupart des savants humanistes de l'époque qui, lorsqu'ils commentent et traduisent Euripide en langue latine, s'interrogent, dans les discours qu'ils tiennent sur Euripide, sur la poétique des pièces, et sur les différentes possibilités pour la rendre dans leurs traductions.

Leur façon d'analyser la poétique d'Euripide est indissociable des destinataires de ces traductions. Ainsi, souvent, le travail de ces savants possède une visée politique : il peut s'agir de l'édification morale de personnalités politiques majeures de l'époque auxquelles sont dédiés leurs travaux, ou d'une association entre la pièce qu'ils éditent et un événement historique ou politique auquel fait écho leur travail. Leur interprétation de la poétique d'Euripide, et leur poétique de traducteurs, sont indissociables de la portée politique de leurs travaux.

La poétique d'Euripide est ainsi interprétée et adaptée en lien avec le message politique que les traducteurs font passer. Cette portée politique est immédiatement réinterprétée et adaptée à leur propre époque, et transformée en un discours moral parfois centré sur des sentences qu'ils extraient des pièces, ou mettent en évidence à l'intérieur de leurs traductions. Cependant, la portée politique des pièces d'Euripide à Athènes n'est presque jamais considérée. Il faut attendre les siècles suivants pour que voient le jour de nouvelles lectures du théâtre d'Euripide, et que soit analysée son œuvre comme un « théâtre politique » où le terme « politique » renvoie désormais aux réalités sociales d'Athènes à l'époque classique. Alors, les lectures de la poétique du poète changent également.

Ainsi, cette communication se propose d'abord d'étudier, à travers l'étude d'éditions et de traductions précises, comment la poétique d'Euripide est analysée et transformée pour revêtir une fonction politique et pour éclairer la politique à l'époque de la première modernité. Ensuite, il s'agira de déterminer quelles sont les étapes majeures de la construction de l'interprétation du théâtre d'Euripide comme un théâtre politique dans les travaux savants au long de la première modernité.